

**Agreement  
(hereinafter the "Agreement")**

**entered into on the date, month and year specified  
below, by and between the following Parties:**

**KRKA, tovarna zdravil d.d., Novo mesto,**  
Šmarješka c. 6, 8501 Novo mesto, Slovenia  
Registration number: 5043611000  
VAT identification number: SI82646716  
Represented by Mr. Tomaž Sever, Director of Region Central  
Europe

**on the one part (hereinafter the "Company")**

**and**

**Uherskohradištská nemocnice a.s.**  
J. E. Purkyně 365, 686 68 Uherské Hradiště  
Registration number: 27660915  
VAT identification number: CZ27660915  
Represented by MUDr. Petr Sládek, Chairman of the Board

**on the other part (hereinafter the "Medical Facility").**

**The Parties agree as follows:**

**I.**

1. The parties hereby stipulate mutual obligations and rights related to Company's products which are purchased by the Medical Facility (hereinafter the "**Products**"). The Company supplies its Products to the Czech market through distributors (also referred to as the "suppliers" or "wholesalers").
2. The Medical Facility buys Products from its suppliers solely at its own discretion in volumes necessary for the activities of the Medical Facility.

**II.**

1. In line with the request of the Medical Facility, the Company is willing to provide a bonus to the Medical Facility for the purchase of the Company Products, whose parameters, conditions, amount and other circumstances regarding its provision are stipulated in Annex 2 hereto (hereinafter the "**Bonus**"). The Bonus shall be provided if the purchase of products in the reference period reaches the turnover stipulated in Annex 2. The

**Smlouva  
(dále jen „Smlouva“)**

**uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi  
těmito Stranami:**

**KRKA, tovarna zdravil d.d., Novo mesto,**  
Šmarješka c. 6, 8501 Novo mesto, Slovinsko  
IČ: 5043611000  
DIČ: SI82646716  
kterou zastupuje pan Tomaž Sever, ředitel pro oblast střední  
Evropy

**na straně jedné (dále jen „Společnost“)**

**a**

**Uherskohradištská nemocnice a.s.**  
J. E. Purkyně 365, 686 68 Uherské Hradiště  
IČ: 27660915  
DIČ: CZ27660915  
kterou zastupuje MUDr. Petr Sládek, předseda  
představenstva

**na straně druhé (dále jen „Zdravotnické zařízení“)**

**Strany se dohodly takto:**

**I.**

1. Strany tímto vymezují vzájemná práva a povinnosti ohledně produktů Společnosti nakupovaných Zdravotnickým zařízením (dále jen "**Produkty**"). Společnost dodává své Produkty na český trh prostřednictvím distributorů (dále také „dodavatelé“ či „velkoobchodníci“).
2. Zdravotnické zařízení nakupuje Produkty od svých dodavatelů výhradně podle vlastního uvážení a v objemech nezbytných pro činnost Zdravotnického zařízení.

**II.**

1. V souladu s požadavkem Zdravotnického zařízení je Společnost ochotná poskytnout Zdravotnickému zařízení bonus za nákup Produktů Společnosti, v souladu s parametry, podmínkami, množstvím a dalšími okolnostmi poskytnutí bonusu, které jsou specifikovány v příloze 2 k této Smlouvě (dále jen "**Bonus**"). Bonus se poskytuje, pokud objem nákupu produktů v referenčním období dosáhne úrovně

<p>portfolio of Products listed in Annex 1 hereto is based on the needs of the Medical Facility and was suggested by the Medical Facility.</p> <p>2. The Annex 2 stipulates the Bonus for each Product within the reference period; the turnover with respect to the Products shall be calculated as the sum of all the packages of the Products purchased by the Medical Facility from its wholesalers within the reference period. For the purposes of this provision, the Bonus shall be calculated on the basis of number of packages of the Products purchased by the Medical Facility from its suppliers within the reference period and the the ex-factory prices of the Products..</p> <p>3. The reference period is defined as a calendar quarter, unless specified otherwise in Annex 2 hereto.</p> <p>4. If the Products' prices change significantly within the reference period, the Parties shall enter into negotiations to potentially review the Annexes hereto.</p> <p>5. The circumstances of purchase of Products by the Medical Facility are not in any way prejudiced by this Agreement and are fully within the discretion of the Medical Facility and its suppliers; the purchase of Products by the Medical Facility from its suppliers does not depend in any manner whatsoever on this Agreement or the individual provisions hereof.</p>	<p>obratu specifikované v příloze 2. Portfolio Produktů je obsaženo v příloze 1 k této Smlouvě a vychází z potřeb Zdravotnického zařízení a z návrhu Zdravotnického zařízení.</p> <p>2. Příloha 2 definuje Bonus za každý Produkt v rámci referenčního období; obrat Produktů se vypočte jako součet všech balení Produktů nakoupených Zdravotnickým zařízením během referenčního období od velkoobchodníků. Pro účely tohoto ujednání se Bonus vypočte na základě počtu balení Produktu nakoupených Zdravotnickým zařízením od dodavatelů během referenčního období za ceny Produktu při expedici ze závodu (ex-factory).</p> <p>3. Referenční období je definováno jako kalendářní čtvrtletí, pokud v příloze 2 k této Smlouvě není uvedeno něco jiného.</p> <p>4. Pokud dojde během referenčního období k významné změně cen Produktů, budou Strany jednat o případné revizi přílohy této Smlouvy.</p> <p>5. Okolnosti nákupu Produktů Zdravotnickým zařízením nejsou touto Smlouvou žádným způsobem dotčeny a jsou plně v kompetenci Zdravotnického zařízení a jeho dodavatelů; nákup Produktů Zdravotnickým zařízením od dodavatelů žádným způsobem nezávisí na této Smlouvě nebo na jejich jednotlivých ujednáních.</p>
<p>III.</p>	<p>III.</p>
<p>1. Within 15 days of the end of the reference period, the Medical Facility shall submit to the Company an overview of Products purchased from all the wholesalers for the preceding reference period, including the prices and, upon request, shall provide the Company with all representative documents related to the said overview. On this basis, the Company shall produce a draft Bonus calculation and, without undue delay, submit it to the Medical Facility for approval. If the Medical Facility does not approve the draft, it shall submit reasons of such disagreement to the Company within five days and, where applicable, submits its own draft Bonus including representative documents, if any; otherwise the Medical Facility shall be deemed to agree with the Company's draft. The Company shall deal with such a draft submitted by the Medical Facility. Both Parties agree to provide each other with co-operation so as to approve the final amount of the Bonus no later than within 25 days of the end of the</p>	<p>1. Do 15 dnů od konce referenčního období předloží Zdravotnické zařízení Společnosti přehled Produktů nakoupených od všech velkoobchodníků v uplynulém referenčním období, a to včetně cen a – na vyžádání – poskytne Společnosti všechny reprezentativní dokumenty týkající se uvedeného přehledu. Na tomto základě Společnost vytvoří návrh výpočtu Bonusu, který bez zbytečného odkladu předloží Zdravotnickému zařízení ke schválení. Pokud Zdravotnické zařízení návrh neschválí, předloží do pěti dnů Společnosti vysvětlení tohoto odmítnutí a případně i svůj vlastní návrh Bonusu včetně případných reprezentativních listin; jinak se má za to, že Zdravotnické zařízení souhlasí s návrhem Společnosti. Společnost se vypořádá s takovým návrhem předloženým Zdravotnickým zařízením. Obě strany se zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost při schvalování konečné výše Bonusu nejpozději do 25 dnů od konce</p>

<p>reference period for which the Bonus is to be paid.</p> <p>2. Representative documents shall mean, in particular, the confirmations of the number of actually purchased Products, copies of bills of delivery, invoices, etc. The Company reserves the right to inspect the original counterparts of the documents regarding the number of the actually purchased products and the Medical Facility agrees to allow such inspection for the purposes of this Agreement.</p> <p>3. If this Agreement is terminated prior to the expiry of the reference period, the Company shall provide the Bonus to the Medical Facility in a proportional amount (aliquot part) for the thus reduced reference period.</p>	<p>referenčního období, za který má být Bonus vyplacen.</p> <p>2. Reprezentativními listinami se myslí zejména potvrzení počtu skutečně nakoupených Produktů, kopie dodacích listů, faktur atd. Společnost si vyhrazuje právo kontrolovat originální stejnopisy dokumentů specifikujících počet skutečně nakoupených produktů a Zdravotnické zařízení souhlasí s tím, že takovou kontrolu pro účely této Smlouvy umožní.</p> <p>3. Pokud dojde k výpovědi této Smlouvy před uplynutím referenčního období, Společnost poskytne Zdravotnickému zařízení Bonus v poměrné výši (aliquotní část) za takto zkrácené referenční období.</p>
<p><b>IV.</b></p>	<p><b>IV.</b></p>
<p>1. The Parties jointly represent that, by virtue of this Agreement, the Medical Facility is not obliged in any manner whatsoever to purchase any amount of the Products; the Medical Facility continues to exercise absolute contractual freedom as to its choice of products and their suppliers.</p> <p>2. The Parties further represent that this Agreement does not provide for any advertising of the Products or provision of a gift or sponsorship to the Medical Facility and that this Agreement does not constitute any incentive or instruction to unlawfully draw funds from public health insurance. This Agreement is solely concerned with the provision of additional commercial bonus for the purchase of Products reflecting the economic advantage on the part of the Company based on the volume of Products purchased by the Medical Facility.</p> <p>3. The Parties further represent that they are not aware of any facts that would prevent the provision of the Bonus hereunder. The Medical Facility is exclusively responsible for any of its obligations <i>vis-à-vis</i> health insurance companies and the settlement thereof.</p> <p>4. In the event of change in the range of Products listed in the Annex 1, the parties shall enter into an amendment hereto reflecting such change.</p>	<p>1. Strany společně prohlašují, že na základě této Smlouvy není Zdravotnické zařízení žádným způsobem zavázáno kupovat jakékoliv množství Produktů; Zdravotnické zařízení si ponechává svoji absolutní smluvní svobodu v otázce výběru produktů a jejich dodavatelů.</p> <p>2. Strany dále prohlašují, že tato Smlouva se netýká žádné reklamy na Produkty nebo daru ani sponzorství Zdravotnického zařízení, a že tato Smlouva nepředstavuje žádnou pobídku ani pokyn k protiprávnímu čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění. Tato Smlouva se týká výhradně dodatečného obchodního bonusu za nákup Produktů odrážející hospodářskou výhodu plynoucí pro Společnost z objemu Produktů nakoupených Zdravotnickým zařízením.</p> <p>3. Strany dále prohlašují, že si nejsou vědomy žádných skutečností, které by bránily poskytnutí Bonusu podle této Smlouvy. Zdravotnické zařízení nese výhradní odpovědnost za veškeré své závazky vůči zdravotním pojišťovnám a jejich úhradu.</p> <p>4. V případě změny rozsahu Produktů specifikovaných v příloze 1 se strany zavazují uzavřít odpovídající dodatek k této smlouvě.</p>
<p><b>V.</b></p>	<p><b>V.</b></p>

<p>1. The Parties agree not to disclose or make otherwise available to third parties the conditions of this Agreement and any other information on the mutual business relationships without the prior written consent of the other Party, not even after the expiry or termination of this Agreement unless the applicable and effective legislation, e.g. the Act no. 340/2015 Coll., on Register of Contracts, requires the opposite.</p> <p>2. Each of the Parties shall make available the contents of this Agreement and the information concerning the subject hereof solely to those employees, shareholders, and professional advisers who need to know them in relation to the performance of any tasks hereunder.</p> <p>3. The obligation to maintain confidentiality shall not apply to information which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- is publicly known;</li> <li>- becomes publicly known in a manner other than by breach of the provisions hereof;</li> <li>- is lawfully at disposal of the other Party before disclosure of the information to that Party;</li> <li>- a Party acquires from a third party that is not bound by a confidentiality obligation.</li> </ul> <p>4. The Parties are also obliged to provide information to the extent and in the manner as required by generally binding legal regulations or based on decisions of courts and administrative bodies.</p> <p>5. The contractual parties state that they (as controllers) process personal data of contact persons of the other contractual party for the purposes of fulfilment of this agreement. The legal title for this personal data processing is performance of a contract and the legitimate interest of the parties (realization of the agreement) whereas interests, rights or freedoms of the affected data subjects do not override the controller's interests.</p> <p>6. Such personal data of contact persons may be handed over to external advisors of the data controller, if necessary for purposes of realization of this agreement.</p> <p>7. Personal data are processed during the validity of this agreement and are deleted afterwards unless there is another legitimate title to keep such data even after the lapse of the agreement (e.g. tax documents, etc.). Contact persons have right to access their personal data, right to rectification, erasure or restriction of personal data processing, right to object, right to data portability as well as right to file a motion to the Office for Personal Data Protection. Details for these rights</p>	<p>1. Strany se dohodly, že nesdělí ani nijak jinak nezpřístupní třetím osobám podmínky této Smlouvy ani žádné další informace o vzájemných obchodních vztazích bez předchozího písemného souhlasu druhé Strany, a to ani po uplynutí platnosti nebo ukončení této Smlouvy, pokud taková povinnost nevyplývá z platných a účinných právních předpisů, jako je např. zákon č. 340/2015 Sb., o registru smluv.</p> <p>2. Strany poskytnou obsah této Smlouvy a informace týkající se jejího předmětu výhradně těm zaměstnancům, společníkům a odborným poradcům, kteří je potřebují znát ve vztahu k úkolům, které podle této Smlouvy plní.</p> <p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jsou veřejně známé;</li> <li>- se stanou veřejně známými jinak než porušením ujednání této Smlouvy;</li> <li>- byly v zákonné dispozici druhé Strany před sdělením daných informací takové Straně;</li> <li>- jedna ze Stran získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti.</li> </ul> <p>4. Strany jsou rovněž povinny poskytnout informace v rozsahu a způsobem předepsaným obecně závaznými právními předpisy nebo vyplývajícím z rozhodnutí soudů a správních orgánů.</p> <p>5. Smluvní strany prohlašují, že (jakožto správci) zpracovávají osobní údaje kontaktních osob druhé smluvní strany za účelem plnění povinností z této Smlouvy. Právním důvodem zpracování osobních údajů je plnění smlouvy a oprávněný zájem stran, přičemž zájmy, práva ani svobody dotčených subjektů údajů nemají přednost před zájmy správců osobních údajů.</p> <p>6. Takové osobní údaje kontaktních osob mohou být předány externím poradcům správce osobních údajů, pokud je to nezbytné pro plnění podle této Smlouvy.</p> <p>7. Osobní údaje jsou zpracovávány po dobu platnosti této Smlouvy a budou následně smazány, pokud nebude existovat jiný oprávněný důvod pro jejich uchování i po skončení této Smlouvy (např. daňové doklady atd.). Kontaktní osoby mají právo na přístup ke svým osobním údajům, mají právo na opravu, výmaz nebo omezení zpracování osobních údajů, právo vznést námitku, právo na přenositelnost údajů a právo podat podnět k Úřadu pro ochranu</p>
---	--

will be provided to the contacts persons by the data controllers upon request.

8. It is not obligatory to provide the personal data mentioned above however the contractual parties are aware of the fact that without such personal data being provided to the other party, the conclusion and/or fulfilment of the agreement may be endangered.

## VI.

1. The Parties are of the opinion that this Agreement is subject to a mandatory publication in the Contracts Register under Act No. 340/2015 Coll., (hereinafter the "Contracts Register Act") and agree to perform the associated obligations in the manner set out in this Article.
2. The Company declares and the Medical Facility acknowledges that the information listed in **Annexes 1 and 2** to this Agreement has the nature of business secrets of the Company in accordance with Section 504 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, and, as such, the Parties intend to protect such information and keep it confidential in an appropriate manner. Furthermore, the Company declares and the Medical Facility acknowledges that information contained in **Annex 2** to this Agreement has the nature of a formula and calculation, or a manner of calculation, if applicable, in accordance with Section 3 (2)(b) of the Contracts Register Act and that such information is not subject to publication in the Contracts Register. On the basis of the aforementioned facts, the Parties agree that the information listed in **Annexes 1 and 2** is not subject to the duty of publication in the Contracts Register or otherwise (e.g. in accordance with the procedure referred to in Act No. 106/1999 Coll., on free access to information) and thus, this information shall be rendered illegible in case of publication of this Agreement or any data relating to it.
3. The Agreement with sections rendered illegible pursuant to Art. VI (2) hereof shall be prepared for publication by the Company and sent to the Medical Facility to be made public. The Medical Facility shall send the Agreement modified pursuant to the preceding sentence to the Contracts Register administrator not later than within 20 days of the execution of the Agreement,

osobních údajů. Podrobnosti o těchto právech budou na požádání kontaktním osobám poskytnuty správci osobních údajů.

8. Poskytnutí výše uvedených osobních údajů není povinné, nicméně smluvní strany si jsou vědomy skutečnosti, že bez poskytnutí takových osobních údajů druhé straně by mohlo být ohroženo uzavření a/nebo plnění této Smlouvy.

## VI.

1. Strany jsou přesvědčeny, že tato Smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. (dále jen „zákon o registru smluv“) a zavazují se splnit související povinnosti specifikované v tomto článku.
2. Společnost prohlašuje a Zdravotnické zařízení bere na vědomí, že informace specifikované v **příloze 1 a 2** této Smlouvy mají povahu obchodního tajemství Společnosti ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a že v tomto smyslu Strany zamýšlejí tyto informace chránit a zachovávat jejich důvěrnou povahu odpovídajícím způsobem. Společnost prohlašuje a zdravotnické zařízení bere na vědomí, že informace obsažené v **příloze 2** této Smlouvy mají povahu vzoru a výpočtu nebo způsobu výpočtu ve smyslu § 3 (2) (b) zákona o registru smluv, a že jako takové nepodléhají povinnosti zveřejnění v registru smluv. Na základě uvedených skutečností se Strany dohodly, že informace specifikované v **přílohách 1 a 2** nepodléhají povinnosti zveřejnění v registru smluv ani jinak (např. v souladu s postupem specifikovaným v zákoně č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím), a tím pádem tyto údaje musí být v případě zveřejnění této Smlouvy nebo jakýchkoliv údajů s ní souvisejících učiněny nečitelnými.
3. Tato Smlouva po znečitelnění částí podle čl. VI (2) této Smlouvy bude Společností připravena ke zveřejnění a zaslána ke zveřejnění Zdravotnickému zařízení. Zdravotnické zařízení zašle tuto Smlouvu upravenou v souladu s předchozí větou správci registru smluv nejpozději do 20 dnů od podpisu Smlouvy, a to včetně všech relevantních metadat (pokud mají metadata být

including any relevant metadata (if the metadata are to be published). The Medical Facility shall notify the Company of sending the Agreement to the Contracts Register administrator without delay and shall provide it with a copy of confirmation of acceptance of the Agreement for publication in the Contracts Register.

4. If, at any time in the future, it becomes necessary or suitable to amend the scope of the published contents of this Agreement or its metadata, the Parties agree to inform each other accordingly without undue delay and to provide one another with all co-operation required for the performance of a remedy.

## VII.

1. Both parties bind themselves to each other in respect to this agreement to comply with and to respect all applicable anti-bribery laws that applies to them on the territory (collectively referred to as "Anti-Corruption Laws") and either party will not cause the other party and its affiliates, associates, directors, officers, shareholders, employees, representatives or agents worldwide to be in violation with any applicable Anti-Corruption laws.
2. Without limiting the foregoing, both parties represent and warrant to each other that no one acting on their behalf will give, offer, agree or promise to give, or authorize the giving directly or indirectly, of any money or other thing of value to anyone as an inducement or reward for favourable action or forbearance from action or exercise of influence (a) to any Governmental Official or employee (including employees of government-owned and government-controlled corporations or agencies), (b) to any political party, official of a political party, or candidate, (c) to an intermediary for payment to any of the foregoing, or (d) to any other person or entity in a corrupt or improper effort to obtain or retain business or any commercial advantage, such receiving a permit or license, under conditions that above actions are against the applicable law on the particular market of the territory.
3. Each Party hereby undertakes that itself, its directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or

zveřejněna). Zdravotnické zařízení bude neprodleně informovat Společnost o odeslání Smlouvy správci registru smluv a poskytne jí kopii potvrzení přijetí Smlouvy ke zveřejnění v registru smluv.

4. Pokud bude kdykoliv v budoucnu nezbytné nebo vhodné změnit rozsah zveřejněného obsahu této Smlouvy nebo jejích metadat, Strany se o tom budou neprodleně vzájemně informovat a poskytnou si veškerou součinnost nezbytnou pro zjednání nápravy.

## VII.

1. Obě strany se vzájemně zavazují plnit a respektovat v souvislosti s touto smlouvou všechny použitelné protikorupční předpisy platné pro ně v daném území (dále jen „Protikorupční zákony“) a žádná strana nesmí způsobit, aby se druhá strana, její pobočka či přidružený subjekt, jednatel či jiný orgán, společník, zaměstnanec, zástupce nebo agent po celém světě dostal do rozporu s jakýmkoliv použitelnými Protikorupčními zákony.
2. Aniž by tím bylo dotčeno výše uvedené, obě strany se navzájem zavazují, že nikdo jednající jejich jménem nedá, nenabídne, nedohodne ani nepřislíbí ani přímo nebo nepřímo nepovolí dar jakýchkoliv peněz nebo jiné cenné věci za účelem ovlivnění (a) jakémukoliv vládnímu úředníkovi nebo zaměstnanci (včetně zaměstnanců státem vlastněných nebo řízených korporací nebo agentur), (b) jakékoliv politické straně, funkcionáři politické strany nebo kandidátovi, (c) prostředníkovi pro provedení jakékoliv výše uvedené platby nebo (d) jakékoliv jiné osobě nebo subjektu s korupčním nebo nevhodným úmyslem získat obchodní nebo jinou podnikatelskou výhodu, jako například získat povolení nebo koncesi, pokud je takové jednání v rozporu se zákonem platným na daném trhu na území.
3. Strany se tímto zavazují, že ony samotné, jejich statutární orgány, další orgány ani zaměstnanci

accepted any undue pecuniary or other advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement.

4. If this provision is breached, this agreement is null and void.

### **VIII. General Provisions**

1. This Agreement is executed for a fixed term ending on 31.12.2022.
2. The legal relationship established by this Agreement shall be governed by this Agreement and to the extent ungoverned hereby by the provisions of the Civil Code, with exclusion of the UN Convention on International Sales of Goods.
3. The Parties agree that if the contact details of any of the Parties change, the relevant Party shall inform the other Party accordingly. If the relevant Party fails to do so, correspondence shall be deemed to have been validly delivered to the relevant Party if delivered to its last known contact address.
4. Each of the Parties may terminate this Agreement by a written notice delivered to the other Party, even without stating a reason. The notice period shall be 1 month and shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the other Party.
5. Any changes in and supplements to this Agreement may only be made by written numbered amendments executed by both Parties.
6. This Agreement represents the entire agreement on its subject and all the requirements that the Parties had to and intended to make in the Agreement and which they consider important. Simultaneously, the Parties represent that they have informed each other of all information they consider important and material for entering into this Agreement.
7. The Parties agree that any substantial change in circumstances under which this Agreement was concluded shall not establish any right of any of the Parties to seek the reopening of the

neučinili nabídku, slib, ani neposkytli, nedali svolení, nevyžádali si a ani nepřijali žádnou nepatřičnou peněžní ani jinou výhodu jakéhokoliv druhu (ani nenaznačili, že tak učiní nebo by mohli učinit v budoucnu) v jakékoliv souvislosti s touto Smlouvou.

4. V případě porušení tohoto ujednání některou ze stran se tato Smlouva stává neúčinnou a neplatnou.

### **VIII. Obecná ujednání**

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou končící dnem 31.12.2022.
2. Právní vztah založený touto Smlouvou se řídí touto Smlouvou a v otázkách touto smlouvou neupravených ustanoveními občanského zákoníku s vyloučením Vídeňské úmluvy o mezinárodní koupi zboží.
3. Strany se dohodly, že v případě změn kontaktních údajů kterékoliv ze Stran musí příslušná Strana o takové změně druhou Stranu informovat. Pokud tak příslušná Strana neučiní, korespondence se považuje za řádně doručenou příslušné Straně, pokud je doručena na její poslední známou kontaktní adresu.
4. Strany jsou oprávněny vypovědět tuto Smlouvu, a to písemnou výpovědí doručenou druhé Straně, i bez uvedení důvodu. Výpovědní doba činí 1 měsíc a začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, kdy je výpověď doručena druhé Straně.
5. Jakékoliv změny a doplnění této Smlouvy lze provádět výhradně písemnými, číslovanými dodatky podepsanými oběma Stranami.
6. Tato Smlouva představuje celou dohodu o jejím předmětu a zahrnuje všechny požadavky, které Strany měly a zamýšlely v této Smlouvě zahrnout, a které považují za významné. Zároveň Strany prohlašují, že si navzájem sdělily všechny informace, které považují za významné a podstatné pro uzavření této Smlouvy.
7. Strany se dohodly, že žádná podstatná změna okolností, za kterých byla tato Smlouva uzavřena, nezakládá žádné právo některé ze Stran obnovit

<p>negotiations on the Agreement within the sense of Section 1765 of the Civil Code.</p> <p>8. The Parties do not wish that any rights and obligations be inferred beyond the scope of the explicit provisions hereof from any current or future practice established between the Parties or customs used either in general or in the given industry in respect of the subject of performance hereof unless explicitly agreed otherwise herein. If, during the term hereof, any of the Parties waives or fails to exercise any of its rights following from this Agreement, such waiver or failure to exercise shall be applied solely to the relevant case and shall not be regarded as a waiver of the same right in the future.</p> <p>9. This Agreement has been drawn up in two counterparts, of which each Party shall obtain one counterpart.</p> <p>10. This Agreement comes into force on the date of its execution by the last Party;</p> <p>11. The Parties declare that they have read the Agreement prior to its execution and that the contents hereof correspond to their true, serious, and free will, which they confirm by affixing their signatures.</p> <p>12. The Contracting Parties have chosen Czech law for both the material and procedural assessment of this Agreement and the rights and obligations established herein. The Contracting Parties have also agreed that any disputes, disagreements or contentious claims arising from the Agreement or arising in connection with this Agreement will be resolved by the Contracting Parties primarily in an amicable manner and through mutual negotiations. In the case that a resolution to any dispute arising from this Agreement cannot be reached amicably between the Contracting Parties, pursuant to Section 89a of Act No. 99/1963 Coll., the Code of Civil Procedure, the competent first level court is the District Court for Prague 8 or the Municipal Court in Prague.</p> <p>13. Unless this Agreement stipulates otherwise, no Party may transfer the rights and obligations hereunder to third parties without the consent of the other Party.</p> <p>14. This agreement is in both languages, English and Czech. In the event of any inconsistency, the English version is the original language and the Czech version is a translation for information purposes only. In case of conflict, the English</p>	<p>jednání o této Smlouvě ve smyslu ustanovení § 1765 občanského zákoníku.</p> <p>8. Strany si nepřejí, aby jakákoliv práva či povinnosti byly nad rámec výslovně sjednaný v této Smlouvě dovozovány ze stávající nebo budoucí praxe zavedené mezi Stranami nebo uznávané obecně nebo v daném odvětví, pokud jde o předmět plnění podle této Smlouvy, pokud zde není výslovně sjednáno něco jiného. Pokud se během trvání této Smlouvy kterákoliv ze Stran vzdá svého práva nebo nevykoná jakékoliv své právo vyplývající z této Smlouvy, takové vzdání se nebo nevykonání práva se týká vždy jen daného konkrétního případu a nepovažuje se za vzdání se stejného práva do budoucna.</p> <p>9. Tato Smlouva se podepisuje ve dvou stejnopisech, z nichž každá Strana obdrží po jednom.</p> <p>10. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem, kdy je podepsána oběma Stranami.</p> <p>11. Strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, a že obsah této Smlouvy odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými podpisy.</p> <p>12. Smluvní strany si sjednaly volbu českého práva jak hmotného, tak procesního k posouzení obsahu této smlouvy, práv a povinností z této smlouvy vyplývajících. Smluvní strany si dále sjednaly, že jakékoliv spory, neshody nebo sporné nároky vyplývající ze smlouvy nebo vzniklé v souvislosti se smlouvou budou smluvní strany řešit především smírnou cestou a vzájemným jednáním. V případě, že k vyřešení jakéhokoliv sporu vyplývajícího ze smlouvy mezi smluvními stranami nedojde smírnou cestou, je k řízení v souladu s § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v prvním stupni místně příslušným Obvodní soud pro Prahu 8 nebo Městský soud v Praze.</p> <p>13. Pokud není v této Smlouvě stanoveno jinak, žádná ze Stran není oprávněna převést práva ani povinnosti zde sjednané na třetí osoby bez předchozího písemného souhlasu druhé Strany.</p> <p>14. Tato smlouva je vyhotovena v obou jazycích, anglickém a českém. V případě jakékoli nesrovnalosti je originálním jazykem anglické znění a české znění je pouze orientačním</p>
--	---



version will prevail and will therefore be the binding version for both parties.

In Ljubljana, .....  
For the Company

Primož Verbič

Tomaž Sever

In \_\_\_\_\_,  
For the Medical Facility

\_\_\_\_\_  
MUDr. Petr Sládek, Chairman of the Board

překladem. V případě rozporu je směrodatná anglická verze, která je tudíž závazným zněním pro obě smluvní strany.

V Ljublaně, .....  
Za Společnost

Primož Verbič

Tomaž Sever

V \_\_\_\_\_,  
Za Zdravotnické zařízení

\_\_\_\_\_  
MUDr. Petr Sládek předseda představenstva

**Annex 1      List of the Company's Products**

**Příloha č. 1      Seznam Výrobků Společnosti**